

Glossar Denglisch – Deutsch
Stand: 06. 09.2010 – wird ständig ergänzt

A

Anti-Aging – Altershemmung
Apps – Anwendungen, Funktionen
Award - Preis

B

Backshop - Bäckerei
backstage - hinter den Kulissen
Bad Bank – Abwicklungsbank
(„Mülleimer“ zur Entsorgung von faulen Wertpapieren zu Lasten der Steuerzahler)
Barbecue – Grillen, Grillfest
Bashing – Klatsche, Watschn
Beauty - Schönheit, Kosmetik
best of - Auswahl
Blockbuster – Kino-Knaller
Boom - Aufschwung, Blüte
boomen - brummen
Breaking News - Sofornachrichten
Briefing – Einweisung
Burn-out – Leere (im Kopf)
Business - Wirtschaft

C

Cash - Bares
casual - leger
casual wear - Freizeitmode
Catering - Speisung, Katinenservice
Callcenter - Telefonzentrale, Telefonservice
canceln - absagen, abrechnen, annullieren
Charity - Wohltätigkeit, Barmherzigkeit, Benefiz
Cartoon – Witzbild, Karikatur
Charts - Liste, Listenplatz
Casting – Auswahl, Auswahlverfahren, Talentsuche (Darsteller, Schauspieler)
Chatten – plaudern (im Internet)
chillen - abkühlen
Clinch - Zwist
Coach - Trainer, Betreuer
Cover – Titelseite
Comeback - Wiederkehr
Comedian - Spaßvogel
Coming-Out – Offenbarung, Geständnis
Comunity - Gemeinschaft, Gemeinde
Consulting - Beratung
Cop – Bulle
cool – gelassen, toll (usw. - Schwammwort)
Corporate Design - Erscheinungsbild
Counter - Schalter (Bahn)
Cover – Titelbild
Crew - Mannschaft

D

Date - Rendezvous, Stelldichein, Treff
Deadline - Endtermin, Abgabetermin

Deal – Handel, Tauschhandel
Design – Gestalt, Aussehen, Formgestaltung, Entwurf (Schwammwort)
Download - Abzug, Kopie
downloaden - runterladen, absaugen, saugen
Dresscode - Anzugsordnung
Dummy, Dummies – Attrappe; Hohlköpfe

E

E-Book - E-Buch, Elektro-Buch
eyecatcher - Hingucker
Event - Ereignis, Veranstaltung

F

Facility-Manager – Hausmeister, Haustechniker, Gebäudeverwalter (je nach Anlagengröße)
Fake – Abklatsch, Imitation
Fashion- Mode
Feedback - Rückmeldung, Echo

www. Louisenfeld.de

Feeling – Gefühl, Anmutung
Flashback - Wiederaufleben (Wiedererleben nach Erleiden eines Traumas / Begriff der Psychopathologie)
Flash-Mob – Auflauf-Demo, Sofort-Auflauf, Zusammenrottung
Flatrate – Pauschaltarif
Freegan – Abfallesser, Resteverwerter
Frustration - Verdruss, Enttäuschung
frustrieren - enttäuschen
Fun - Spaß

G

Gecancelled – gestrichen
Gedgat – Dings (Technik-Spielkram)
Gefak(e)t - nachgemacht
Girls-day - Mädchen-Zukunftstag
Global-Player - Weltunternehmen
goes fashion - macht Mode

H

Handicap - Behinderung
Handout - Vortragspapier, Kurzfassung
Headhunter - Personalvermittler
Hedgefonds – Investvehikel (höchstrisikante Anlagemanöver)
High Heels - Stöckelschuhe
Highlight - Glanzlicht, Höhepunkt
Hit - Schlager
Hotline - Servicenummer, Dauerdienst
Hotspot - Webquelle
Hype - Rummel

I

Image - Ruf, Bild
In (Jahresangabe) – (Jahresangabe)
Bsp.: In 2010 wieder mehr Radio hören! (=denglisch) – 2010 wieder mehr Radio hören! (=deutsch)
Insider - Kenner, Eingeweihter
IT - EdV, Informationstechnologie

J

Job - Stelle, Arbeitsplatz

K

Key-Account - Schlüsselkunde

L

Label – Marke

last but not least - schließlich

Launch - Produkteinführung

Leasing - Mietkauf

live - direkt

Lifestream – Internetübertragung, Internetprogramm, Internetfernsehen

Lifestyle - Lebensart

Lobby - Wandelhalle, Vorhalle bzw. Interessengruppe – „Klüngel“

Location - Ort, Veranstaltungsort

Lounge - Salon

M

Making-of - Entstehung

Megaevent – Großereignis

Message – Botschaft

Mobbing - Schikanieren

Movie - Film

N

Nerd - Fachidiot

Neudeutsch - denglisch

New Economy – Internetgeschäfte

News – Neues, Nachrichten

Newsletter - (elektronischer) Rundbrief

Nickname - Spitzname

www. *Louisenfeld*.de

O

Off-Road – Gelände

Off-Shore – seeseitig, auf See

Okey - in Ordnung, gut

Openair - Freiluft

open end - ergebnisoffen

Order - Auftrag

Outback - Wildnis

Outfit - Kluft, Aussehen

Outdoor - draußen, Außen-, Feld-, Wetter-

Outing – Geständnis, Offenbarung

Outlet – Abverkauf, Fabrikverkauf

Outplacement - Fremdleistung

P

Peanuts - Kleingeld

Peeling (Kosmetik) - Schälung

Performance - (technisch:) Leistungsfähigkeit, (Kultur:) Aufführung

Pole-Position – 1. Platz

Portfolio - (Unternehmen:) Geschäftsfelder

posten - Beitrag schreiben (im Internet), einkaufen

Power - Bums

Producer - Produzent

Publicity – Bekanntheit

Public Viewing – Videoleinwand, Freiluftkino (korrektes Englisch: public viewing = Leichenschau !)

Pusher - Ordner

Q

Quiz – Rate- oder Fragespiel

R

Ranger - Aufseher, Waldhüter, Parkwächter
Rating-Agentur – Bonitätsbewerter
Raver – Tober, Hotter
Real-Estate - Immobilie, Grundstücksbesitz
Relaunch - Neuauflage
relaxen – entspannen
Remake - Erneuerung
Rescue - Wehr
Revival - Wiederkehr, Auferstehung
Road Map – Verkehrsplan
ROI (Return on Investment) – Kapitalrendite, Kapitalverzinsung
Run – Sturm, Ansturm

S

Sale - Schlussverkauf, Verkauf
Screening - Siebtest
Security - Wachdienst, Sicherheitsdienst, Wache
Service Point - Auskunft
Set (Filmindustrie) - Motiv (Filmmotiv), Szenenbild, Bild
Shop – Laden, Geschäft
Shooting – Komet
Showdown – Abrechnung, Endkampf
Sitcom - Situationskomödie, Fernsehspaß
Slowmotion - Zeitlupe
smart - schlau, pfiffig, intelligent
Smartphone - Multifunktionshandy
Snack - Imbiss
Social Bookmarks - Sammel-Lesezeichen
Softskills - Tugenden, Arbeits(-Tugenden), soziale Kompetenzen
Softy - Weichei
Song – Lied
Sponsoring – Fördern, Befördern, Schmierern
Special - Spezial, Sonderbeitrag
Start-up - Existenzgründer
Stress - Last, Belastung, Bürde
stressig - belastend
Streetworker – Sozialarbeiter
stylish – modisch, gefällig
Styling – Aufmachung, Zuschnitt
Surf & Rail – Internetfahrkarte, Fahrscheinverkauf übers Internet
Survival - Überleben

www.Louisenfeld.de

T

Talk – Schwatz, Schnack, Plauderei
Task-Force – Projektgruppe, Einsatzgruppe
Team - Gruppe, Mannschaft
Ticket - Karte, Eintrittskarte
top – spitze
Top Story - Enthüllung
toppen – übertreffen

Trash – Müll, Dünnschiss
Travel Management – Reisestelle
Trouble - Trasch
Trend - Tendenz, Grundrichtung
Trick - Finte
Truck – Laster, LKW

U

undercover - verdeckt, Geheim-, Maulwurf
Understatement – Untertreibung, Tiefstapelei
unplugged – entfesselt, locker

V

V.I.P. – Promi
Voting - Abstimmung

W

Warlord - Kriegsherr
Wellness - Wonne, Wohlfühl-
Workaholic - Arbeitstier
Workaround - Umgehungslösung, Notbehelf, „Trick 17“
Workout - Körperertüchtigung, Figurverbesserung

X

Y

Z

Zombie - Untoter